РЕЦЕНЗИЯ

на магистерскую работу Д.О. Ивановой «Сопоставительный анализ английских и русских экономических терминов в когнитивном аспекте»

Когнитивный анализ терминологии сегодня является одним из актуальных направлений исследования в терминоведении и лингвистике в целом. В этом русле за последние пять лет написаны и защищены многочисленные кандидатские диссертации. Поэтому постановка вопроса, предложенная в исследовании магистранта, а также материал диссертации и методология исследования, безусловно, являются актуальными.

Магистерская диссертация состоит из двух глав, список использованной литературы составляет 55 наименований. Общий объем исследования – 95 страниц. В первой главе диссертант подробно анализирует понятие «термин» и «терминосистема», в общих чертах дает характеристику русскоязычной и англоязычной терминосистем экономики. Отдельно автор останавливается на основных направлениях когнитивной лингвистики, понятиях концепта, концептуальной метафоры, языковой картины мира. В теоретической главе кратко охарактеризованы основные направления и методы сопоставительной лингвистики.

Во второй, практической главе исследования автор в отдельных параграфах осуществляет когнитивный анализ английских, а затем русских экономических терминов. Собственно сравнительный анализ представлен в небольшом параграфе, озаглавленном «Сравнение экономической картины мира в англоязычном и русскоязычном сообществе» (с. 79- 85).

В работе рассмотрены концептуальные метафоры, в состав которых входят концепты *economy, price, money, tax* и, соответственно, *экономика, цена, деньги, налоги.* Эта симметрия нарушается анализом русских экономических терминов на основе концептов *жизнь* и *рынок*.

В работе осуществлен традиционный для когнитивной лингвистики анализ концептуальных метафор, подкрепленный примерами употребления анализируемых терминов. Сам анализ, в том формате, в котором он осуществлен в работе не вызывает серьезных возражений, характеризуется полнотой и профессиональностью. Выводы, сделанные на основе проведенного анализа также не вызывают сомнений, являются достоверными и хорошо аргументированы.

Ряд критических замечаний, приводимых ниже, имеет отношение к самой структуре работы, выбору материала и научному аппарату исследования.

1. Как уже было сказано, когнитивный анализ терминологии сегодня является одним из актуальных направлений исследования в терминоведении. Он традиционно реализуется в направлении анализа (1) особенностей терминологической номинации, (2) категоризации и концептуализации терминологии, (3) фреймовой семантики. Ни одно из приведенных направлений анализа не реализовано в магистерской диссертации. Более того, в теоретической части не описана специфика когнитивного анализа терминологии и терминосистем. Параграфы, посвященные анализу понятий термин и терминосистема никак не связаны с параграфами, посвященными когнитивной лингвистике.

2. В практической части терминоведческий материал не востребован в процессе анализа конкретного материала. В параграфе 2.1. заглавия подпунктов указывают на то, что диссертант анализирует не терминологию, а когнитивные метафоры, включающие разные концепты. В этой связи не ясно, почему симметричные подпункты параграфа 2.2. включают в наименование компонент «русские экономические термины». Значит ли это, что диссертант анализирует русские экономические термины, но англоязычные концептуальные метафоры? Вызывают вопросы и некоторые формулировки: «Русские экономические термины, в состав которых входит концепт *цена*»; «Русские экономические термины на основе концепта *налоги*». Какое различие стоит за формулировками «в состав которых входит» и «на основе»?

3. Значительная часть двусоставных единиц, представленных в работе, не являются терминами, например: *mature economy, sound economy, healthy economy* и т.д. Это терминологические сочетания, не имеющие собственного терминологического значения. Анализ таких единиц оправдан в рамках анализа когнитивных метафор, но не в рамках когнитивного анализа терминологии.

4. Отбор материала представляется тривиальным. Практически все концептуальные метафоры, представленные в работе, уже проанализированы в исследовательской литературе. Сошлюсь лишь на хорошо известную и неоднократно цитированную статью Arjo Klamer, Thomas C. Leonard “So, What’s an Economic Metaphor?”, имеющуюся в открытом доступе и посвященную подробнейшему разбору метафоры “time is money”.

5. Наименование работы и обеих глав тавтологичны.

6. Не ясно, почему параграф, посвященный сравнительному анализу, называется «Сравнение экономической картины мира в англоязычном и русскоязычном сообществе», ведь, в соответствии в наименование работы, сопоставительный анализ должен быть направлен на анализ терминов.

Сделанные замечания не снижают общей высокой оценки представленного диссертационного исследования. Она представляет определенный научный и практический интерес.

Д.ф.н., проф. А.В. Ачкасов